

June 17, 2011

**A DEEP APPROACH® TO TURKISH**  
**SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING**

**CARD NUMBER: 12**

**THEME: TÜRKİYE'DE KİMLİK VE MİLLİYETÇİLİK/  
IDENTITY AND NATIONALISM IN TURKEY**

LEVEL: Advanced

EDUCATIVE PROJECTS:

1. Identity, Segregation, and Resistance: Writing a story based on a movie
2. Nationalism and the Kurdish Issue: Preparing flashcards to define key terms

*Module developed by Yasin Tunç*



LANGUAGE STANDARDS BEING DEVELOPED (See ACTFL 5Cs Standards)

**Communication (1.1):** Engage in conversations, provide and obtain information, express feelings and emotions, and exchange opinions about the idea of nationalism, and identity issues in Turkey.

**Communication (1.2):** Understand and interpret written and spoken language on such topics as identity, nationalism, politics etc.

**Communication (1.3):** Present information, concepts, and ideas to an audience of listeners or readers on such topics as identity, nationalism, politics, etc.

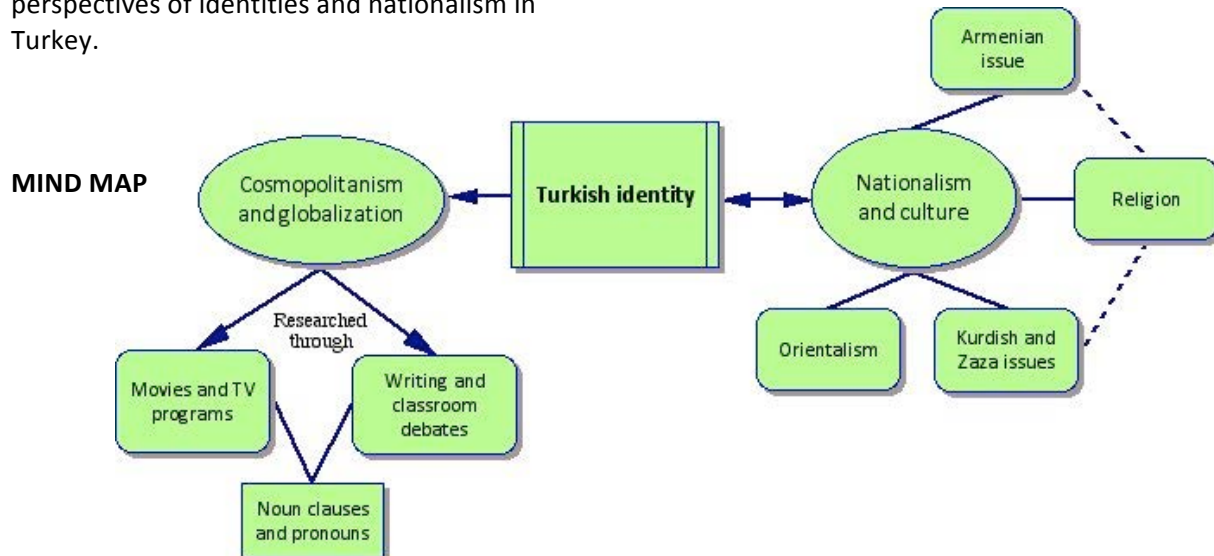
**Cultures (2.1):** Demonstrate an understanding of the relationship between the practices and perspectives of identities and nationalism in Turkey.

**Connections (3.1):** Reinforce and further your knowledge of other disciplines such as history and geography, through the Turkish Language.

**Connections (3.2):** Acquire information and recognize the distinctive viewpoints that are only available through Turkish and its cultures.

**Comparisons (4.2):** Demonstrate an understanding of the concepts of culture through comparisons of cultures in Turkey and your own.

**Communities (5.2):** Show evidence of becoming life-long learners by using the language for personal enjoyment and enrichment.



MATERIALS USED IN THE MODULE

### Main videos:

"When the Rhythm of Life Misses a Beat"

"Kalemler: Mehmet Altan"

"Abant Platform<sup>1</sup>: Kurdish Issue"

## 1) BAĞLAM/CONTEXT

In this module, the learners will gain insight into different identities, such as Armenian (ethnic), Armenian-Christian (ethnic-religion), Turkish (ethnic), Turkish-Muslim (ethnic-religion), and Kurdish (ethnic); and the interconnectedness among these identities, the clashes, and the complexities. Moreover, the learners will become familiar with the idea of nationalism, particularly Turkish nationalism, and how it might have had an effect on the identity formation process; and how it might have triggered some of the ethnic and ethnic-religion issues. The movies selected show that no matter how complicated the issues are, there is some possibility that all these complex issues could be handled and solved.

## MEKAN VE ZAMAN/SPACE AND TIME

Through the theme "**Identity and Nationalism in Turkey**" you will, to a certain extent, get insight about the origin of nationalist movements, and the modernization process in Turkey.



## 2) TEMATİK PROJELER/THEMATIC PROJECTS

Two projects are suggested for this module.

### Project 1. Identity, Segregation, and Resistance (Kimlik, Ayırım, Direnç): Writing a story based on a movie

The project is developed through excerpts from a movie called "When the rhythm of life misses a beat". The movie depicts the life and struggle of Ankine<sup>2</sup> of Samatya (Samatyalı Ankine), an Armenian canto singer, who is married to a Muslim Turkish man. The movie reveals the difficulties she and her husband faced by deciding to get married; it shows how they had to hide some of their identity features (especially Ankine's being Armenian and Christian); and it shows how isolated and lonely they felt all through their marriage. Nonetheless, they do not resent or regret getting married and feel that they would do the same if they had the second chance to live their life. It is suggested that you watch the video, read the transcriptions and take notes about the content of the video. Afterwards, it is suggested that you discuss the issue in the classroom, talking about what Ankine and her husband has gone through, what kind of difficulties they have had, and what you would do if you were in such a position. Afterwards, you are asked to find and write similar stories of such cases in which people from different beliefs, religions, and countries are thriving to live in one different from their own. Then, you will come up with different ideas on how to transgress the borders that are set by different religions and nations.

<sup>1</sup> Abant Platform is a think-tank, which is organized annually to discuss local and global issues related to social sciences. It is supported by the Journalists and Writers Foundation.

<sup>2</sup> She is also known as Aysun Işık.

**Project 2. Milliyetçilik ve Kürt Sorunu - Nationalism and the Kurdish Issue: Preparing flashcards to define key terms.**

The project is developed through two videos. In the first video, a famous Turkish writer and Professor of Economics, Mehmet Altan, is talking on 'nationalism', and its origin, and how is it understood in the Turkish context. In the second video, a young participant in Abant Platform is talking about his experience in a restaurant with his friends. It is suggested that you watch both of the videos, and read the transcriptions. It is recommended that you analyze the way Mehmet Altan defines 'nationalism' and 'nationalists'; to find out why he thinks that nationalism is a 'backward' idea, and what his criteria for real patriotism are. Afterwards, it is recommended that you make a connection between Mehmet Altan's context and the case that the speaker at Abant Platform presents (possibly combined with previous movie of Ankin, the canto singer). How can these contexts (videos) be integrated? This will be done through a classroom debate/discussion.

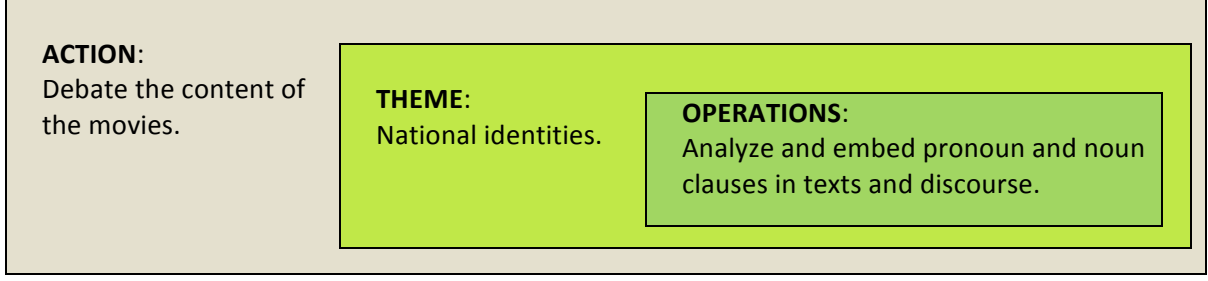
You, then, are encouraged to prepare flashcards, and write down the key terms that you have learned from these two videos. It is suggested that you, using your own understanding and definition, define what 'nationalism' is and should be in the 21st century; and how it could be substituted with some other terms -like globalization, cosmopolitanism, and so on. Finally, you are advised to create a 'utopian' society, based on your understanding of what a society is and should look like.

**PROJECT 1: KİMLİK, AYIRIM, DİRENÇ - EXPLORE IDENTITY, SEGREGATION AND RESISTANCE**

Write a story based on a movie.

**TABLE 1 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP**

<b>Explore Identity, Segregation And Resistance</b>			
<b>ACCESS</b>		<b>VOICE</b>	
<b>INTERPRET</b>	<b>ANALYZE</b>	<b>PRESENT</b>	<b>INTERACT</b>
<b>READ/WATCH/ LISTEN</b>	<b>FOCUS ON LANGUAGE</b>	<b>WRITE/SPEAK/RECORD</b>	<b>EXCHANGE AND ACT</b>
Watch excerpts of a documentary and read its transcriptions.	Integrate pronouns and noun Clauses (embedded sentences) and use them in story writing and classroom debates. Correct the typos in the story of a peer.	Story writing  Use pronouns and embedded sentences to write a story with a similar theme and characters to the one about Samatyalı Ankin.	Discuss/debate the situation that is described in the movie excerpts.  Share your stories.



## ÖNERİLER/GUIDELINES

### A. Neler yapacağım?

1. Videonun izlenmesi ve video metninin okunması,
2. Videoda mevzu bahis olan konunun tartışılması,
3. Videodaki kişilerin, empati kurularak, içselleştirilmesi, ve videoda bahsi geçen konuya ve kişilere benzer bir hikayenin belirlenmesi
4. Hikayenin yazılıp sınıfta paylaşılması,
5. Ulusların/Dinlerin/Geleneklerin koyduğu sınırların nasıl aşılabileceğini tartışınız.

### B. Hikayeyi nasıl yazacağım?

1. Öncelikle filmde geçen karakterlere benzer hikaye karakterlerinin bulunması.
2. Karakterlerin tasvir edilmesi: meslekleri, toplumdaki konumları, ırkları, dini inançları vb.
3. Karakterler arasındaki ilişkinin, ve hikayenin konusunun belirlenmesi.
4. Konunun, karakterlerin karşılaştıkları sorunlarla, karşılaştıkları yaşadıkları zorluklarla geliştirilmesi.
5. Konunun çözülmesi ve sonlandırılması.

## MATERIALS for Project 1:

**First video ("When the Rhythm of Life Misses a Beat"):** The movie depicts the life and struggle of Ankine<sup>3</sup> of Samatya (Samatyalı Ankine), an Armenian canto singer, who is married to a Muslim Turkish man. The movie reveals the difficulties she and her husband faced by deciding to get married; it shows how they had to hide some of their identity features (especially Ankine's being Armenian and Christian); and how isolated and lonely they felt all though their marriage. Nonetheless, they do not resent or regret getting married and feel that they would do the same if they had a second chance to live their life.

**PROJECT 2: MİLLİYETÇİLİK VE KÜRT SORUNU - NATIONALISM AND THE KURDISH ISSUE:** Preparing flashcards to define key terms.

TABLE 2 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

Exploring Nationalism and the Kurdish Issue			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT

<sup>3</sup> She is also known as Aysun Işık.

READ/WATCH /LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK /RECORD	EXCHANGE AND ACT
Watch two videos and read their transcriptions.	Use noun clauses (embedded sentences).	Free writing, using flashcards. Create a 'utopian' society.	Discuss/debate nationalism both globally, and locally, and connect it to such cases as the one in the second video.

<p><b>ACTION:</b> Create a utopian society through writing, or poster presentation, or another means.</p>	<p><b>THEME:</b> Nationalism and the Kurdish Issue.</p>	<p><b>OPERATIONS:</b> Listen/read/watch for general ideas; use flashcards to keep the main points.</p>
---	---	--

### ÖNERİLER/GUIDELINES:

#### A. Neler yapacağım?

1. Öncelikle, "Kalemler: Mehmet Altan" videosunun izlenip, metninin okunması
2. Video'da geçen 'milliyetçilik' gibi kavramların irdelenmesi, ve tartışılması,
3. İkinci videonun izlenmesi, ve tartışılması,
4. İki videonun konuları arasında bağlantı kurulması, ve milliyetçilik bağlamında tartışılması,
5. Okuma fişlerinin hazırlanması, ve okuma fişlerinde kullanılacak kavramların belirlenmesi,
6. Okuma fişlerinin sınıftaki diğer öğrencilerle paylaşılması,

#### B. Ütopya toplumunu nasıl yaratacağım?

1. Öncelikle, bu toplumu yaratmak için ne tür araçlar kullanılacağıının belirlenmesi (PowerPoint slides, videos, posters...)
2. Ütopya toplumunun tanıtılması: yönetim şekli, (varsa) dini, dili, insanların yaşam biçimleri, şehirleri, yiyecekleri, vs.
3. Neden böyle bir ütopyanın seçildiğinin anlatılması,
4. İnsanların bu ütopyik toplumda yaşamaya nasıl ikna edileceğinin anlatılması,

### MATERIALS for Project 2:

There are two videos suggested for this project. See the appendices for the transcriptions.

**First video: "Kalemler: Mehmet Altan":** In this video, one of the most popular professors of economics, Mehmet Altan, is taking about nationalism, and the way it is portrayed in Turkish context. He thinks that although nationalism is losing its popularity in European countries, where it was rooted and originated, it is still popular in Turkey.



**Second video: "Abant Platform: the Kurdish Issue":** This is a little excerpt from Abant Platform, which was held in 2008 to discuss the Kurdish Issue. In the video, the speaker talks about one of the experiences he had with his friends in a restaurant. The speaker himself at a point started talking to his family in Bosnian, and there was another gentleman talking in Kurdish. The speaker talks about how his friends reacted to these to, seemingly 'normal' situations.

### 3) İNTERNET BAĞLANTILARI/ INTERNET LINKS

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Nationalism>
2. <http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%9Ctopya>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Utopia>
4. [http://tr.wikipedia.org/wiki/%C4%B0ttihat\\_ve\\_Terakki](http://tr.wikipedia.org/wiki/%C4%B0ttihat_ve_Terakki)
5. [http://en.wikipedia.org/wiki/Committee\\_of\\_Union\\_and\\_Progress](http://en.wikipedia.org/wiki/Committee_of_Union_and_Progress)
6. <http://en.wikipedia.org/wiki/Nationalism>

### 4) DEĞERLENDİRME/EVALUATION

Self-Evaluation and/or Peer Assessment for Module 12 Identity and Nationalism in Turkey

For Project I and II: <i>Birinci Proje:</i> I am able to: <i>Yapabiliyorum:</i>	Needs improvement <i>Geliştirilmeli</i>	To a certain extent <i>Kısmen yapabiliyorum</i>	Good <i>İyiyim</i>	To a great extent <i>Oldukça iyiyim</i>
<i>İzlediğim Türkçe videoları ve metinleri yeteri oranda anlayabiliyorum.</i> Comprehend the visual (movies) and written (transcriptions) material in Turkish satisfactorily.				
<i>Materyallerde bahsedilen tema hakkında yeterli oranda konuşabiliyorum.</i> Talk about the themes that are presented in the materials satisfactorily.				
<i>Türkiye'deki insanlara özgü bazı kültürel/yerel öğeleri/farklılıkları ayırt edebiliyorum.</i> Distinguish among some cultural/local elements/differences that are peculiar to Turkish people.				
<i>Öğrendiğim yerel/kültürel öğeleri kendi yerel/kültürel çevremle karşılaştırabiliyorum.</i> Compare the learned local/cultural elements to your own local/cultural environment.				

<p><i>Türkiye'de var olan yerel ve kültürel farklılıkları öğrenerek evrensel bakış açıları geliştirebiliyorum.</i></p> <p>Gain some global insights from the studied local and cultural differences that exist in Turkey.</p>				
<p>Use of language for project I and II / <i>Dil Kullanımı I. ve II. Proje:</i></p>				
<p><i>Sözlü dil kullanımında risk alabiliyorum; yani yeni kelime, yapı, deyim vb. özellikleri kullanabiliyorum.</i></p> <p>Show some evidence of risk taking in oral production, i.e., using new vocabulary, structures, idioms, etc.</p>				
<p><i>Cümleleri/dilbilgisi yapılarını akıcı ve doğal bir diksiyonla dile getirebiliyorum. (Bazı hatalar olabilir).</i></p> <p>Utter sentences/ grammatical structures fluently with natural intonation. (There might be some mistakes though.)</p>				
<p><i>Fikirlerimi açık ve yaratıcı bir şekilde geliştirebiliyorum.</i></p> <p>Develop ideas clearly in an imaginative and creative way.</p>				
<p><i>İsim cümlecikleri, sıfat cümlecikleri gibi birleşik ve kompleks cümleler kullanabiliyorum.</i></p> <p>Use combined and complex sentences such as noun clauses, adjectival clauses, etc.</p>				
<p>Written work for Project I / <i>Hikaye yazımı I. Proje</i></p>				
<p><i>Giriş, gelişme ve sonuç gibi kompozisyon becerilerini kullanabiliyorum.</i></p> <p>Use organizational skills: introduction, development, conclusion.</p>				
<p><i>Hikaye yazımında bütünlük ve tutarlılığı sergileyebiliyorum.</i></p> <p>Maintain coherency and consistency throughout the story writing.</p>				
<p><i>Birleşik ve kompleks cümleleri kısmen de olsa doğru kullanabiliyorum.</i></p> <p>Use combined and complex sentences somewhat accurately.</p>				

<p><i>Yeni öğrendiğim ya da henüz öğrenmediğimiz yapı ve kelimeleri kullanmada risk alabiliyorum.</i></p> <p>Show some evidence of risk taking in using newly-learned structures and unfamiliar structures and vocabulary.</p>				
<p><i>Anlatmak istediğimi yeterli oranda aktarabiliyorum.</i></p> <p>Communicate the message satisfactorily.</p>				
<p>Oral work for Project II / Sözlü çalışma II. Proje</p>				
<p><i>Fikirlerimi, yazılı metne çok başvurmadan, akıcı ve kısmen de olsa doğal bir şekilde dile getirebiliyorum.</i></p> <p>Present the ideas in a fluent and somewhat spontaneous way without resorting much to written word.</p>				
<p><i>Fikirlerimi geliştirmede yaratıcılığımı gösterebiliyorum.</i></p> <p>Show some evidence of imagination and creativity in the development of the ideas.</p>				
<p><i>Teknolojik materyallerin/aletlerin kullanımında yaratıcılığımı gösterebiliyorum.</i></p> <p>Show some evidence of imagination and creativity in using technological materials/tools.</p>				
<p><i>Giriş, gelişme ve sonuç gibi kompozisyon becerilerine hakim olduğumu gösterebiliyorum.</i></p> <p>Demonstrate mastery of organizational skills: introduction, development, conclusion.</p>				
<p><i>Sözlü dil kullanımında Türkçe'ye ait kültürel/yerel özellikleri edindiğimi gösterebiliyorum.</i></p> <p>Show some evidence of acquisition of some cultural/local characteristics of Turkish in oral production.</p>				

##### 5) YARDIMCI TEMALAR/FOLLOW-UP

The theme “**Identity and Nationalism in Turkey**” could be extended by a further discussion of the modernization process that started in the late 19th century and mostly institutionalized through the



foundation of the Turkish Republic, and its effect on the other identities, such as Armenian, Kurdish, Zaza, Laz, etc. Moreover, the theme could be extended by talking about the cultural and linguistic diversity that exists in Turkey.

## 6) MÜZİK/MUSIC

To access the music, go to the music link on the module webpage or copy-paste the links below into your browser.

The following songs from Kardeş Türküler<sup>4</sup> [*Songs of Fraternity*] are suggested for this module. The first song (in Zaza language with a Turkish translation) talks about the struggle of the villagers against nature. Basically, the speaker is mourning two of his sons and a son-in-law who were killed by an avalanche. The song depicts the struggle of the speaker to get his sons back (asking God why he took his sons away). The second song ("Sarı Gyalin" or "Gelin") is said to be an Armenian song, in which a Turkish boy falls in love with a Christian Armenian girl. The tone of the song implies that the lovers end up in a tragic end, although the full story of the song is not known.

Both of the songs are indigenous, and symbolize the cultural and ethnic diversity in Turkey.

1. Dile mı sewda (yüreğimin sevdası). This is a song in Zaza language with a Turkish translation.

Dilé dilé mı sewda  
Mine budelay xo re vengda  
Venge mı şî Olî Dîwan  
Xızır midé dı laj û zu zama

Sewt mala dangadé qedîya  
Kıncoré mal û gawan  
Domonu tawîgî gurêt  
Bıra derera bî hîra  
Xewera şaye ama mirê  
Vake çix ama çixê hetê ma  
Sewo budela tora berdî  
Dı laj û zu zama

Mı tomır kerd ve xo dest  
Çix sero kowto sema  
Sewda mı şî Olî Diwan  
Tijî sılâm da gîle kowara  
Ezo dîre gam bine hîra  
Vake çiko kokım budela  
Mı va mıra berdî  
Di laj û zu zama

---

<sup>4</sup> A music group known for their ethnically diverse music (Turkish, Kurdish, Zazaki, Anatolian folksongs, Assyrian, Azerbaijani, Georgian, and Armenian).

## Translation

(Yüreğim, yüreğimin sevdası  
Budala ben, kendi kendime çağırdım  
Sesim Ali Divanı'na gitti  
Dedim: 'Hızır ver bana iki oğlumu, bir damadımı.'

**yürek:** heart; **sevda:** passion, love.  
**budala:** fool

Meret ağılda kalmamış  
Davarın yemi  
Çocuklar kızakları aldılar  
Açıldılar dereye doğru  
Kara haber bana geldi  
Dediler: 'Çığ gelmiş, bizim tarafların çığı  
Onun için, budala, senden götürdü  
İki oğul, bir damat.'

**meret:** damn (a person, thing); **ağıl:** barn  
**davar:** flock of sheep or goats  
**kızak:** sled  
**dere:** brook, creek, stream  
**kara haber:** bad news  
**çığ:** avalanche

Curamı aldım elime  
Çığın üstünde semaya girdim  
Sevdam gitti Ali Divanı'na  
Güneş dağların üstünden selam verdi  
İki üç adım açıldım ben  
Dedi: 'Nedir yaşlı budala, söyle.'  
Dedim: 'Benden götürdü  
iki oğul bir damat)

**cura:** a plucked string instrument,  
**sema:** sky, heaven.

2. Sarı Gyalin (Dağlı Gelin), which is an Armenian song, can be used for this module.

## Armenian

Ambela para para  
Yes im siradzin çara  
Ah, merit merni sari gyalin  
Gaynel ez gat gınımanis  
Padzvel ez vart gınımanis  
Ah, merit merni sari gyalin

## Turkish Translation

Bulutlar pare pare  
Sevdiğimi alamadım  
Ah, anan ölsün dağlı gelin  
Beyazsın süt gibi  
Açılmış bir güle benziyorsun  
Ah, anan ölsün dağlı gelin



## English Translation

The clouds are in pieces, maid of the mountain.  
I could not have the one I loved,  
Ah, let your mother die, maid of the mountain.  
There you are white like milk, maid of the mountain.

You look like a blossoming rose,  
Ah, let your mother die, maid of the mountain.

## 7) KAYNAKÇA/BIBLIOGRAPHY

Anderson, B. (1983). *Imagined communities*. New York: Verso.  
Ciddi, S. (2009). *Kemalism in Turkish Politics: The Republican People's Party, Secularism and Nationalism*. UK: T&F Books.  
Kushner, D. (1977). *The rise of Turkish nationalism, 1876-1908*. New York: Routledge.  
More, T. (1965). *Utopia*. Harmondsworth: Penguin.  
Nozick, R. (1974). *Anarchy, state, utopia*. New Jersey: Basic Books, Inc.

## 8) SUNUMLAR/POWERPOINT PRESENTATIONS

Presentation I (“Cultural and Linguistic Diversity in Turkey”): You will get acquainted with different languages and ethnic cultures that exist in Turkey.

Presentation II (“İttihat ve Terakki Cemiyeti”): You will learn about struggles with modernization before the foundation of the Turkish Republic. The history of the Committee of Union and Progress [İttihat ve Terakki Cemiyeti] will provide some insights about some of the struggles for modernization in Turkey and their consequences.

## 9) YARDIMCI KONUŞMA KALIPLARI/PRE-ORAL ACTIVITY SHEET

### Project 1

**You may use the following structures to help you discuss the theme of the videos you watch.**

Filmin ana teması bana göre.....dır. [I think the main theme of the movie is.....].

Filmde bahsedilen konulardan bir tanesi de ...dır. [Another issue that is focused in the story is...].

Ankine'nin kendi dininden olmayan birisiyle evlenmesi bana göre....dır. [The fact that Ankine got married to someone who was not from her own religion was, I believe, ...].

Ankine ve kocasının yaşadığı sorunlardan bir tanesi ....dır. [One of the problems that Ankine and her husband have faced is...].

Sanırım hikayenin en dokunaklı tarafı...dır. [I think the most touching side of the story is...].

Ankine ve kocasının evliliklerini ailelerinden gizlemesinin sebebi...dır. [The reason why Ankine and her husband kept their marriage secret from their families is...].

Ankine'nin yerinde ben olsam, .... [If I were in Ankine's shoes, I would...].

Buna benzer hikayeler bizim toplumda da var. Örneğin,...[There are such similar stories in our society as well. For example,...].

Toplumun bu tür evliliklere karşı bakış açısı bana göre *yanlış/doğru/saçma/anlamsız/değişmeli*...[I believe that people's views against such marriages are *wrong/right/nonsense...should change*...]

### Project 2

Mehmet Altan'a göre milliyetçilik...dır. [According to Mehmet Altan, nationalism is...].

Bu tanıma katılıyorum, çünkü... [I agree on the definition, because...].

Bu tanıma katılmıyorum, çünkü... [I don't agree on the definition, because...].

Milliyetçilik küreselleşen dünyada anlamını koruyor/anlamını yitiriyor... [Nationalism preserves/loses/... its meaning in the globalizing world].

Ankine'nin hikayesinde milliyetçiliğin rolü vardır/yoktur/... [Ankine's story has something/nothing to do with nationalism...].

Milliyetçiliğin alternatifi ...olabilir. [...could be the alternative to nationalism].

**EK/APPENDIX I** : Transcription of "When the Rhythm of Life Misses a Beat"

**Key Words:** evlenmek, sahneye çıkmak, kanto, yangın, (sıkıntı vb.) katlanmak, din değiştirmek, dünya görüşü.

**Noun Clauses (embedded sentences)**

**Samatyalı Ankine**<sup>5</sup>: Bekçi baba! Bekçi baba! Yangın Nerede?

**Ömer Işık**<sup>6</sup>: Aysun Işık'ın kalbinde.

**Samatyalı Ankine:** **Herzaman birilerini istedim, bekledim bize gelsinler diye.** Hiçkimse gelmedi; hiçkimse aramadı. Bayram olur hazırlık yaparım gelen yok. Yılbaşı<sup>7</sup> olur gelen yok. Ben zaten hiçkimseye gitmem. Hiçkimsenin evine gitmem. **Herkes isterim bana gelsin.** Gitmem. Sıkılıyorum yani. Birinin evine gittiğim zaman, biriki dakika oturur çıkarım. İnsan insandır neticede, ama o gün ama bugün.

**Ömer Işık:** Şimdi bir defa evliliğimizden dolayı tepki oluştu, yani 'olmaz'.

**Samatyalı Ankine:** "Bir Ermeniyle Müslüman evlenemez." Neden evlenemesin, ayol? Binlerce evlenen kişi var. Evlenmiş insanlar var; doktorlarımız var; mühendislerimiz var. Bunlar okumuş, kültürlü, aydın kişiler. Hadi biz onlar kadar okumuş insanlar değiliz.

**Ömer Işık:** İşte Ankine'nin bu kantoyu yapması da büyük etken. İşte şimdi, hem bir Müslümanla evleniyorsun, Türkle evleniyorsun, üstüne üstlük o yetmiyormuş gibi bir de sahneye çıkıyorsun.

**Samatyalı Ankine:** Ne var? Ne günahı var sahneye çıkmanın?

<sup>5</sup> Aysun Işık [also known as Ankine from Samatya] is an Armenian canto singer living in Istanbul.

<sup>6</sup> Her husband.

<sup>7</sup> New Year's Eve

**Ömer Işık:** Üstüne üstlük bütün bunlar yetmiyormuş gibi, şimdi bir de böyle bir kanto oluşuyor, yani ben de olsam öyle düşünürüm: Yani "bu adam alıyor karısını, sahnelere çıkarıyor, parasını güzel yiyiyor."

**Samatyalı Ankine:** Asla! Hiçbir zaman istemedi. Ama ben sanatçiyim demiyorum. Sadece bir kanto tutkunuyum. Kantocuyum diyorum ben. Yüreğim böyle fişkiriyor, fişkiriyor, kanto sevdasıyla<sup>8</sup>. Ama bunu kimse anlayamıyor. Bu işe sevdalandım. Namussuzluk hiçbir zaman yapmadım. Hiçbir zaman yanlışım olmadı. Para asla kazanamadım ve para için de yapmadım bunu. Ama Allah'ın bir kulu, o kadar yalvarmalarına rağmen, bir Allah'ın kulu bana ne bir kaset yaptı, ne bir şey. Hep canım cicim hahahay, canım cicim hihihi. Erol Büyükburç<sup>9</sup>'tan başka. Allah ondan razı olsun<sup>10</sup>. En azından torunlarıma bırakabileceğim bir belgem olacak. **Samatyalı Ankine:** kantocu.

(Ankine on a TV program) **Samatyalı Ankine:** Sen de kanto aşkıyla yanıyorsun<sup>11</sup>.

**One of the Programme speakers:** Yanıyorum. Ankine sings.....

Yangın var, yangın var, ben yanıyorum.

Yetişin a dostlar tutuşuyorum. (3)

**Ömer Işık:** Yani şöyle söyleyeyim, aslında hiçkimseye söylemedim. Öyle bir şeyim olmadı hiç.

**Samatyalı Ankine:** Ali biliyor muydu?

**Ömer Işık:** Yani bilen arkadaşlarım, **işte okuldan bilen arkadaşlarım da, o zaman, Ankine'nin Ermeni olduğunu bilmiyorlardı.** Benim ailem zaten

<sup>8</sup> Yüreğim fişkiriyor kanto sevdasıyla: I am over the moon (when I play canto).

<sup>9</sup> A famous Turkish pop music singer.

<sup>10</sup> **Allah (senden, ondan, sizden) razı olsun:** A common expression meaning 'thank you' or 'may God be pleased (with you)'.  
<sup>11</sup> **Bir şeyin aşkıyla yanmak:** To be deeply in love with something/someone. "Kanto aşkıyla yanıyorum."

bilmiyorlardı; birşeyin farkında değillerdi. Zaten yoklardı yani. Bilmiyorlardı. Yoklardı derken, işte İstanbul'da değillerdi. Zamanla söylememe gereğini duyduk yani.

**Samatyalı Ankine:** "Benim ailem böyle düşünürse, onun ailesi de tersini düşünür" düşüncesiyle gerek duymadık.

**Ömer Işık:** Söylememeye çalıştık; bu konuyu açmamaya çalıştık.

**Samatyalı Ankine:** Devamlı Aysun diyeceğine, Ankin der. "Kim o?" derim ben. Ondan sonra ayılır şöyle.

**Ömer Işık:** Kız kardeşim, aslında, bunun bir televizyon konuşmasında, "ben de Hristiyanım, bir Müslümanla evliyim, çok mutluyum" falan, filan deyinince, kardeşim tesadüfen -Ankine:

yakalamışlar orada. O ona söylemiş; o ona söylemiş- izliyor bu programı. Sonra işte Asu Maralman'dan falan bahsediyor; işte "akrabam, komşumuz, momşumuz" deyinince, kardeşim aslında biliyor ama hiçkimse de yani bir şey söylemiyor.

...

**Ömer Işık:** Ankin'le tanıştıktan sonra; yani böyle bir yaşantı içerisine girdikten sonra, bir zenginlik olduğunu anladım. Kendime çok şeyler kattığına inanıyorum.

**Ömer Işık:** Ben de kendim dua ediyorum orada. Çünkü neticede Allah'a dua ediyorum. Her yer aynı.

**Ömer Işık:** Arda<sup>12</sup>'nin dini bakımdan yetişmesi için özenle birşey yaptığımız yok yani. Hiçbir şey yapmadık. Bizim içimizden geçenleri okurcasına sanki, ne demek istediğimizi anlarcasına, o kendi yolunu buldu; kendinin Müslüman olduğunu biliyor. Annesinin dinine de son derece saygılı. Gerektiği zaman Kiliseye de gidiyoruz dua etmeye. Camimize de gidiyoruz.

...

**Ömer Işık:** Ya bir defa çok saf, temiz; kalbindekiyle, ruhundakiyle dilindeki hep aynıdır. Yani başka söyleyip başka düşünmez veya başka düşünüp başka söylemez. Kendimi zaman zaman suçlu hissediyorum. Yani benimle evlenmesi, işte ailesiyle kötü olmasını falan...ben kendimi suçlu

hissediyorum. Yani beni sevdi diye, beni seçti diye bu kadar üzülmesi gerekmiyordu yani.

...

**Ömer Işık:** Orman içinde yalnızız. İnsan ormanlığı içinde yalnızız. **Samatyalı Ankine:** Kalabalık içinde yalnızız.

**Ömer Işık:** Hiç de pişman değilim. İyi ki de onunla evlenmişim. Belki kendi dinimde...

**Samatyalı Ankine:** Ben de. Bir daha dünyaya gelsem; "dünyaya bir daha gelsem güzelim (singing)" diye bir şarkı var.

**Ömer Işık:** Evet. Kendi yakınımından, kendi çevremden birisiyle evlenseydim, belki bu kadar sıkıntıya katlanmayabilirdi. Katlanmazdı da. Öyle tahmin ediyorum ben.

...

**Ömer Işık:** Ben hiçbir zaman dinini değiştirmesinin falan taraftarı olmadım. Ama benim hiçbir zaman böyle bir düşüncem, talebim olmadı, olmaz da.

**Samatyalı Ankine:** Benim için bir şey farketmedi. Senin için etti mi? Etmıştır senin için.

**Ömer Işık:** İnsanlara bakış açım değişti. Dünya görüşüm değişti. Yani 'bizim doğrumuz doğrudur' gibi şeyden çıktım. (Singing)....

**Summary of the movie excerpts:** The movie depicts the life and struggle of Ankine of Samatya (Samatyalı Ankine), an Armenian canto singer, who is married to a Muslim Turkish man. The movie reveals the difficulties she and her husband faced by deciding to get married; it shows how they had to hide some identity features (especially Ankine's being Armenian and Christian); and how isolated and lonely they felt all through their marriage.

#### **Vocabulary:**

**yangın** (a): 1. Zarara yol açan büyük ateş [fire]; 2. (sf) Tutkun, düşkün, âşık [passionate love].

**okumuş** (sf): Okuyarak bilgisini genişletmiş, öğrenim görmüş (kimse). *Örnek: Bizim aramızda en görmüş geçirmiş, en okumuşu sensin.* -A. Erhat. [Literate, educated person].

<sup>12</sup> Their son.

**sahneye çıkmak** (deyiş): [To appear on stage; to perform on a stage].

**kani** (a): İnanç, düşünce, kanaat. Örnek: *Ahlakın da iyiliğe değil, güce dayandığı kanısındadır.* -S. Birsal. [Opinion, belief].

**Namus** (a): 1. Bir toplum içinde ahlak kurallarına ve toplumsal değerlere bağlılık, iffet. 2. Dürüstlük, doğruluk. [Honesty, honor, virtue]. **namussuz** (sf): [Dishonest, immoral]. **Namussuzluk** (a): [Dishonesty].

**tutuşmak** (v): (literal) Yanmaya başlamak, ateş almak [to catch fire, burn]; (figurative) Yara ateşlenmek, azmak [to be sexually excited].

**yalnız** (sf): 1. Yanında başkaları bulunmayan: *Sokaktaki yalnız çocuk.* 2.(zf). (ya'lnız) Yanında başkaları olmayarak [Alone, lonely, isolated].

**sıkıntıya katlanmak** (deyiş): zorluklara göğüs germek; zorluklarla mücadele etmek. [To put up with difficulties].

**din değiştirmek** (deyiş): Bir dinden veya inançtan başka bir dine veya inanca geçmek. [To convert to another religion or belief, tergiversate].

**talep** (a): istek, istem. [Request, demand].

**dünya görüşü/bakış açısı**: [Point of view].

**EK/APPENDIX II: Transcription of "Kalemler"**  
Mehmet Altan ile Söyleşi

**Key words:** siyasal, milliyetçilik, tutunamayanlar, vatanseverlik, hukuk, (hukuğu) çiğnemek, ulus-devlet, (para, sınır vb) kalmak, rekabet, faydalı olmak.

Türkiye'de siyasal milliyetçilik, yani "ben hiçbir ilke, kural, kriter olmadan senden daha çok burayı seviyorum" anlayışı tutunamayanların sığındığı bir limandır. Yani Türkiye'deki anlayış, hukukla vatanseverlik karşıt seylermiş gibi; vatani sevenin gerektiğinde hukuğu çiğnemesi kabul edilebilir mantığı çok yerleşiktir, çünkü İttihat ve Terakki<sup>13</sup>'nin kendi disiplin tüzüğünde disiplini sağlamak için insan vurmak, öldürmek de vardır. Hiçbir zaman hukuğun gerçek bir ülkeyi, devleti, ilişkiler ağını sağlamlaştıracak, daha güçlü hale getirebileceğine olan inanç burada pekişmemiştir. Onun için güç kullanma vardır. O gücün de ölçüsü yoktur. Herkes birbirinden daha fazla vatani sevdiğini söyleyebilir. Bunun ölçüsü ne? Yani ayrıca bu vatani çok sevdiğini söyleyen insanların ülkesi olarak Türkiye, bugün bireyin yaşam kalitesi açısından, Yunanistan yirmidördüncü sıradayken, hala doksanikinci sırada. Bu kadar çok seviyorlar da burayı, neden çocuk ölümlerinde biz hala şampiyonuz? Niye köprüyü Japonlar yapıyor? Niye patent üretemiyoruz? Onun için bu bir hamasi, içeride iktidar kavgasının aracı olarak kullanılan, üstelik kanın kandan üstün olduğunu idda eden çok geri kalmış bir düşünce. Bunun Fransız ihtilalinden<sup>14</sup> sonra ortaya çıktığını görüyoruz.

Milliyetçilik doğuştan olan birşey değildir. İnsanlığın bir evresinde ortaya çıkmıştır. Ulus devleti<sup>15</sup> kuranlar, bir şekilde bir iç pazar oluşturmak için, bir burjuvazinin gelişmesini sağlamak için milliyetçilik akımını, kavramını, düşüncesini doğurmuşlardır. 1789'da Fransız Devriminin doğurduğu milliyetçilik tam iki asır sonra, 1989'da Maastricht Antlaşmasıyla [Maastricht Agreement], yani sınırların kalkması, yerel paraların kalkması, bayraklar, ordular, Avrupa Birliği<sup>16</sup>'nin tek bir devlet haline dönüşmesini sağlayan bir anlaşmayla ölmüştür. Onun için bu hayatın kendi içinde olan birşey değil, Avrupa'nın bir belirli sürecinde ortaya çıktığı bir

<sup>13</sup> The Committee of Union and Progress: The political party that triggered the 1908 revolution and ruled the Ottoman Empire from 1908 to 1918.

<sup>14</sup> French Revolution.

<sup>15</sup> Ulus devlet: Nation-state.

<sup>16</sup> European Union.

düşüncedir. Şimdi Avrupa bundan vazgeçmiş, Türkiye'de, düşünün ki Avrupa'nın doğurup vazgeçtiği bir düşünceye hala burada sahip çıkan insanlar var. Ne kadar gerilerden gittiğimizi göstermek için anlatmaya çalışıyorum bunu. Bir de tabii milliyetçilik adı altında hep illegal, yasadışı, bir şekilde ahlaklı olmayan ilişkiler ağı, çeteleşme görüyoruz. O daha da vahim.

Türkiye'de siyasal milliyetçilik, yani ben "hiçbir ilke, kural, kriter olmadan senden daha çok burayı seviyorum" anlayışı tutunamayanların sığındığı bir limandır. Bunu siyasal bir hamaset, burayı çok sevdiğini söyleyen ve kaba kuvvet kullanan, küfür eden, donanımı az insanların sosyolojik olarak rekabet karşısında tutunamayan insanlar olduğu görülür. Yani mesleği yok; eğitimi gelişmemiş; donanımı az; yabancı dil bilmiyor; yurtdışını tanımıyor. Rekabetten korkan bir insan, sonunda, rekabetten korktuğunu söyleyemiyor; milliyetçi olduğuyla bunu örtmeye çalışıyor, ve muazzam bir dünyadaki diğer yabancılara düşmanlık<sup>17</sup> geliştiriyor. Eğer sen gerçekten bu toprakları seviyorsan, bu toprakların kültüründen beslenmiş, sulanmış bir insansan, bu topraklara bereketini yağdırarak, burayı sevdiğini ispat et. Bu nedir? Nobel al; patent icat et; bilim geliştir; insanlığa faydalı ol; bir yaşına gelmeden ölen bebeklerin yaşamasını sağla. Yani insanlığa faydası olmayan bir insanın milliyetçiliğinden kimseye hayır gelmez.

### Translation of the text

Political nationalism in Turkey, i.e. the idea that "I love this country more than you regardless of any principle, rule, or criteria" is a term/harbor that the losers take refuge in. The prevailing understanding in Turkey is as if the law and patriotism are conflicting sources, and that those who love their countries can violate or transgress the law when necessary. That is because in the 'regulations of order' of The Committee of Union and Progress, it is plausible to shoot and kill a person in order to create order. Never here (in this country) has there been a consolidated belief that law could fortify and reinforce a country, and the relationships in that country. Thus,

<sup>17</sup> Yabancı düşmanlığı/zenofobi/xenophobia

compulsion (use of power) has always been the case. There is no boundary (limitation) of that power. Everybody may claim that they like the country more than anybody else? What is the boundary for this? Also, Turkey, as the country which these people claim to admire, ranks as the ninety-second in terms of life standards of its individuals, while Greece ranks twenty-third. If they liked this country that much, why are we still the number one country with regard to infant mortality? Why are Japanese building the bridges ? Why can't we produce patents? Thus, nationalism is a very backward idea that is used as a heroic tool for the political parties to rule the country, and that which claims that one race (kan, literally blood) is superior to the other races. We can see that this [nationalism] rose after the French Revolution.

Nationalism is not an innate idea. It came out in one phase of humanity. The founders of nation-state coined the movement, concept, and thought of nationalism in order to create a domestic market, and to help flourish bourgeoisie.

Nationalism, that emerged alongside the French Revolution in 1789, was abolished with the Maastricht Agreement in 1989, with the transgression of boundaries, the abolishment of local monies, and integration of Europe including flags and armies. Therefore, this (nationalism) is not a sin quo non fact of life, but a thought that developed in a particular period of Europe. Now, Europe has given up the idea [of nationalism], but there are people in Turkey who still hold and support the idea [of nationalism] that was joined and abolished in Europe. I am trying to tell this to show how far behind we are. Also, we can see illegal, unethical forms of gangs using the idea of nationalism, which is even more critical.

Political nationalism in Turkey, i.e. the idea that "I love this country more than you regardless of any principle, rule, or criteria" is a term or harbor that the losers take refuge in. The people who use this [nationalism] as a heroic idea and who claim that they love this country, and who resort to brute force, and curse the others are the people who cannot stand against competition sociologically. That is, these people do not have an occupation;

are not very well educated; do not have a strong cultural and/or social capital (donanımı az): cannot speak foreign languages; have not been abroad. Those who are afraid of competition cover up their fear by resorting to nationalism, and develop a sense of xenophobia against the strangers. If you really like this country, and have been nurtured by the culture on these lands, prove the fact that you love this country by bringing fertility to these lands. What does this mean? Win Nobel Prize; produce patents; develop science; do your bit for humanity; and help those infants live before they die. All in all, the nationalism of the one who does not do his good for humanity is not helpful at all for anyone.

#### **Vocabulary:**

**siyasal** *sf.* (*siya:sal*): Politika ile ilgili, siyasi, politik: *örnek: Bu inanç aynı yolun yolcusu olmak niteliğini yitirecek ve siyasal rekabete dönüşecektir.* -M. C. Anday. [*Political*]

**milliyetçilik (a)**: Maddi ve manevi açılardan millet ve ülkesinin çıkarlarını her şeyin üstünde tutma anlayışı, ulusçuluk, ulusalçılık, nasyonalizm: *örnek: Milliyetçilik, sadece bir ideoloji değil, bir yaşayış ve bir duyuş tarzıdır.* -M. Kaplan. [*Nationalism*].

**tutunamayan(lar) (sf)**: A word that was coined by Oğuz Atay, a famous Turkish writer, which literally means "The Losers". It is also the name of Oğuz Atay's most famous novel.

**sığınmak (f)**: 1. Tehlikelerden kaçarak güvenilir bir yere çekilmek. 2. Korunmak amacıyla bir yere veya birine başvurmak, başkalarının yardım ve korunmasına ihtiyaç duymak. [*To take refuge in; to turn to*].

**hukuk (a)**: Toplumı düzenleyen ve devletin yaptırım gücünü belirleyen yasaların bütünü, tüze. [*Law, legal system*].

**Hukuğu çiğnemek (deyim)**: [*To violate the law*].

**vatanseverlik (a)**: Yurtseverlik. [*Patriotism*].

**hamasi (sf) (hamaset)**: Yiğitlerden ve yiğitliklerden söz eden (destan, şiir): *örnek: Başladığı uzun ve hamasi söylevleri gün ağarırken son bulurdu.* -M. Mungan. [*Heroic, epic*].

**çeteleşmek (f)**: Çete durumuna gelmek. [*To form an illegal or criminal organization, gang*].

**vahim**: Ağır, korkulu, çok tehlikeli, vahametli. [*Acute, serious, fatal*].

**rekabet**: Aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme, yarışma, yarış. [*Competition*].

#### **EK/APPENDIX III: "Abant Platform: Kurdish Issue" Transcriptions**

**Key words**: (bir) görevde bulunmak, sorun, rahatsız olmak, bölücü, çözüm.

İstanbul il Gençlik Kolları başkanlığından<sup>18</sup>, Gençlik Kolları genel başkan yardımcılığına<sup>19</sup> kadar bir sürü görevde bulundum. Halen de Dünya Genç Demokratlar Birliğinin yönetim kurulu<sup>20</sup> üyesiyim. Başımdan geçen küçük bir anekdotu<sup>21</sup> anlatmak istiyorum. Belki sorunu çok daha iyi anlayabiliriz. Bundan yaklaşık bir ay önce arkadaşlarımla birlikte bir rostorana gittiğimizde telefonum çaldı. Ben Rumeli<sup>22</sup> kökenliyim ve Boşnakça<sup>23</sup> konuşmam gerekti. Konuşmamı yaptım, hiçbir problem yok. Ondan on dakika (dakka) sonra restoranda bulunan bir beyefendi Kürtçe konuşmaya başladı; aynı şekilde onun telefonu çaldı. Benim masamdaki arkadaşlarım rahatsız oldular. Tabi beyefendinin konuşması bitince ben de dedim ki "Neden rahatsız oluyorsunuz? Ben on dakika önce Boşnakça konuştum, bu bey de Kürtçe konuştu. Gayet normal. Faikçim dediler "senin hiçbir problemin yok. Boşnakça konuşabilirsin. Ama o adam Kürtçe konuşamaz, çünkü o bölücü." Bakın, bu yaşadığım bir olay. Peki biz, bunlar, hala genç insanlar bu şekilde düşünürken, bu sorunlara nasıl çözüm bulacağız? Bence Ahmet Altan (it is supposed to be Altan Tan) beyin çözüm önerilerini çok ciddi bir şekilde Türkiye tartışmaya başlamalı, çünkü Türklerin gözündeki, kafasındaki yargı şu: "Kürtlet bağımsız bir devlet kurmak istiyor; bölücülük yapıyor; bizden ayrılmak istiyorlar." Kim kimin ne istediğini detaylı bir biçimde bilmiyor. Ön yargılar hakim. Benim dedem Türk-Kürt sorunuyla

<sup>18</sup> Istanbul youth representation presidency

<sup>19</sup> Başkan yardımcısı: Vise-president.

<sup>20</sup> yönetim kurulu: Executive board.

<sup>21</sup> Anecdote.

<sup>22</sup> Rumelia: The part of the Ottoman Empire, which was in Europe.

<sup>23</sup> Bosnian.



büyümüş; babam Türk-Kürt sorunuyla büyümüş; ben Türk-Kürt sorunuyla büyüyorum. Benim çocuğum bu Türk-Kürt sorunuyla büyümesin diye diliyorum.

**Vocabulary:**

**yönetim kurulu:** Executive board.

**üye (a):** Herhangi bir topluluğu oluşturan bireylerden her biri, aza. [*Member*].

**rahatsız olmak:** rahatı bozulmak, keyfi kaçmak, sağlığı bozulmak. Örnek:*Rrahatsız olunca ben de inadına bakmaya başladım.* -S. F. Abasıyanık. [*Be disturbed, feel disturbed, get annoyed*].

**bölücü (a/sf):** 1. Bölme işini yapan, bölen. 2. *mec.* Bir topluluğu, birliği parçalama, bölme amacıyla olan, fesatçı (**bölücülük yapmak**). [*Separatist, factionist, schismatic*].

**öneri (a):** 1. Bir sorunu çözmek üzere öne sürülen görüş, düşünce, teklif. 2. İncelenmek için ileri sürülen şey, teklif. [*Suggestion, recommendation, offer*].

**önyargı (a):** Bir şeyi yeterince bilmeden varılmış kanı; önceden verilmiş yargı. [*Prejudice, bias*].

## REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS MODULE

*This module has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:*

This Instructional Module was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Tunç, Y. & Tochon, F. V. (2010). *Identity and Nationalism in Turkey*. Module 13, intermediate level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The module is reprinted here with permission of the author and the publisher, The Wisconsin Centre for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

*To view related modules, movies, power points, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.*